

**А. Я. Меньшикова, З. М. Мавлонкулова, Ю. В. Коробкова**

*Тверской государственный университет, 3 курс*

*Научный руководитель: д.ф.н. Н. Ф. Крюкова*

## **КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ ИССЛЕДОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ\***

Английские идиомы являются одним из важнейших источников обогащения словарного состава английского языка. Фразеологические единицы и устойчивые словосочетания отражают многовековую историю народа, своеобразие его культуры, быта, традиций. Поэтому их освоение необходимо при изучении любого иностранного языка.

Как писал известный лингвист, специалист по фразеологии английского языка А. В. Кунин, фразеология – это наука о фразеологических единицах, т. е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой [Кунин 1996: 183].

В современной зарубежной лингвистике для обозначения как фразеологических единиц, так и устойчивых словосочетаний используется термин «идиома». Отечественный лингвист Л. В. Щерба писал, что человек, как правило, пользуется готовыми фразами, мыслями, образами и оборотами, которые в изобилии представлены в том или ином языке. Именно поэтому фразеологизмы часто носят ярко национальный характер [Щерба 1929: 24].

Актуальность данной темы обусловлена следующими положениями. Знание особенностей перевода идиом в различных контекстах, например, с английского языка, очень важно, так как переводчики, осуществляя свою деятельность, должны иметь необходимые навыки и умения для того, чтобы перевести английский текст с имеющимися в нем идиомами корректно и лаконично, не искажая основного смысла.

Предметом нашего исследования является изучение определенных английских идиом в рамках диахронического, частотного и контекстуального аспектов. Объектом данной работы является комплексное исследование английских идиом с применением корпусного анализа.

В настоящее время корпусный анализ — один из основных методов решения разнообразных лингвистических задач. Корпус современного американского варианта английского языка (Corpus of Contemporary American English, корпус СОСА) стал основным и ведущим источником информации для нашего исследования. Выбор корпуса СОСА обусловлен

---

\* Исследование выполнено при поддержке РФФИ и АНФ в рамках научного проекта № 21-512-14002.

именно тем, что на сегодняшний день – это крупнейший электронный корпус современного английского языка, находящийся в открытом доступе.

Корпус — это информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на некотором языке в электронной форме. Лингвистический корпус – это собрание текстов, которые выбраны по какому-то определённом признаку (один язык, жанр, период создания) и специальным образом размечены (выделены клише, термины, устойчивые конструкции и т. д.)

С декабря 2017 г. объем корпуса составляет свыше 560 млн слов (словоупотребление) и хронологически охватывает период 1990–2017 гг. Корпус также ежегодно пополняется на 20 млн слов.

Табл. Структура и состав корпуса COCA

**Структура и состав корпуса COCA**

Название подкорпуса	Объем подкорпуса, млн слов (%)	Состав подкорпуса
Устная речь (Spoken)	118 (20,5)	Транскрипты теле- и радиопрограмм, например <i>All Things Considered (NPR)</i> , <i>Newshour (PBS)</i> , <i>Good Morning America (ABC)</i> , <i>Today Show (NBC)</i> , <i>60 Minutes (CBS)</i> , <i>Hannity and Colmes (Fox)</i> и др.
Художественная литература (Fiction)	113 (19,7)	Рассказы и пьесы из литературных, детских и популярных журналов, первые главы первых изданий книг (с 1990 г. по наст. вр.), сценарии фильмов
Популярные журналы (Popular Magazines)	118 (20,5)	Почти 100 различных журналов (новостных, деловых, женских, спортивных, религиозных и др.), например <i>Time</i> , <i>Men's Health</i> , <i>Good Housekeeping</i> , <i>Cosmopolitan</i> , <i>Fortune</i> , <i>Christian Century</i> , <i>Sports Illustrated</i> и др.
Пресса (Newspapers)	114 (19,8)	10 американских газет, в том числе <i>USA Today</i> , <i>New York Times</i> , <i>Atlanta Journal Constitution</i> , <i>San Francisco Chronicle</i> и др.
Научные журналы (Academic Journals)	112 (19,5)	Около 100 рецензируемых журналов в области философии, психологии, религии, истории, технологии, образования и др.

Возможности применения корпуса COCA в области фразеологии включают в себя выявление фразеологизмов, наиболее распространенных в речи носителей языка, определение типичных контекстов употребления тех или иных фразеологизмов, изучение различных особенностей семантики фразеологизмов и нахождение иллюстративных примеров.

## **Достоинства корпусного анализа**

Но нужно обратить особое внимание на то, что любой корпус, как и любая другая информационно-справочная система, имеет свои достоинства и недостатки.

Основным достоинством корпусного анализа является, возможность ориентирования на естественные высказывания, возникшие в речевой и письменной среде носителей языка. В качестве иллюстративного материала можно привести не искусственно созданные примеры, или отрывки из классической художественной литературы, а примеры из реальных современных текстов и ситуаций естественного речевого общения.

Немаловажно также и то, что корпусный анализ является одним из немногих методов, которые могут применяться лингвистом как «консультативно», т. е. для подтверждения или уточнения выдвинутой предварительно гипотезы, так и “аналитически”, т. е. для получения новой информации о языковых единицах

Анализ статистических данных, полученных с помощью корпуса, позволяет выявлять соответствующие особенности языковых явлений в зависимости от формы (устной или письменной), регистра, стиля или жанра. Таким образом, ориентируясь исключительно на конкретные тексты, исследователь может получить информацию о стилистической окраске разнообразных фразеологизмов и особенностях их употребления, позволяющую подобрать для них соответствия в другом языке, часто более адекватные, чем те, которые даны в словарях.

## **Недостатки корпусного анализа**

Несмотря на столь большой объем материала, данные не всегда достоверны. Статистика показывает, что многие идиомы (хорошо известные носителям языка) встречаются крайне редко — реже, чем 1 раз на миллион слов.

Недостатком корпусного анализа является еще и то, что его результаты напрямую зависят от характера запроса, т.е. определенные варианты идиомы не могут быть найдены из-за неверного запроса или ошибки в формулировке.

Теперь давайте более детально рассмотрим функционирование определенных английских идиом в корпусе языка. Мы остановились на выборе идиомы *to pull the wool over someone's eyes*, так как, на наш взгляд, она обладает довольно обширной семантикой и употреблением в языке, поэтому ее было бы интересно рассмотреть и изучить более подробно непосредственно в рамках корпусного анализа.

## Идиома “to pull the wool over someone's eyes” в диахроническом аспекте

Идиома *to pull the wool over someone's eyes* означает ‘обманывать кого-либо, вводить в заблуждение’.



Рис 1. Использование идиомы “to pull the wool over someone's eyes” в диахроническом аспекте

По данным Corpus of Historical American English, приведённым на рис. 1, идиома насчитывает 78 вхождений. В основном использовалась в журнальных статьях. Например, “...Does Dr. Widemann expect to pull the wool over our eyes...” (Неужели господин Видмен надеялся обмануть нас). Происхождение идиомы *pull the wool over someone's eyes* скорее всего связано с модой на ношение париков, сделанных из шерсти. Благодаря Людовику XIV этот предмет гардероба стал официальным головным убором аристократии, и его носили и мужчины, и женщины. Мода на парики продержалась почти два века, но постепенно сошла на нет.

Но их обязательное ношение сохранилось в Великобритании для ряда должностей в парламенте, а также для участников судебных слушаний. Существует специальный регламент, который определяет, кто, когда и где должен носить парик, какого цвета и какой длины. Если парик натянуть человеку на глаза, то он не сможет увидеть, что с ним происходит, и, следовательно, его легко можно будет обмануть или ввести в заблуждение.

## Идиома “to pull the wool over someone's eyes” с точки зрения частотности

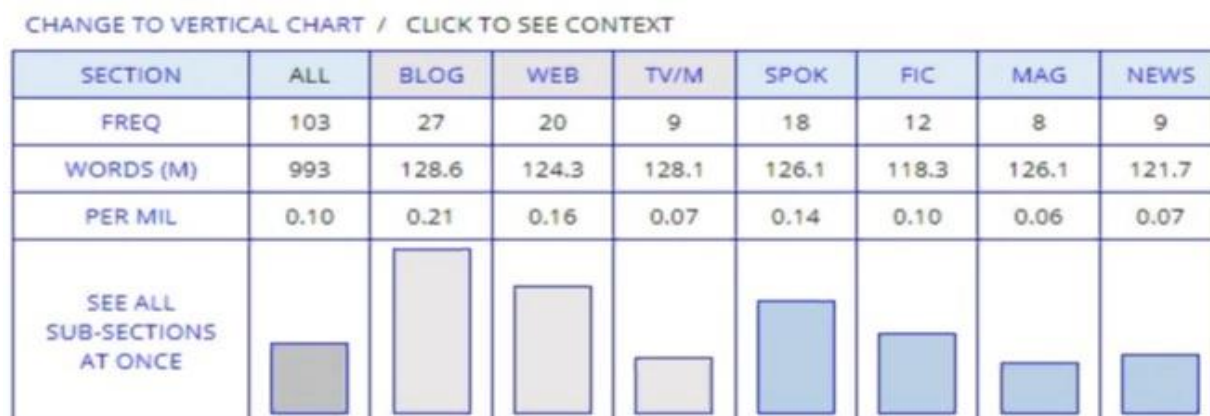


Рис 2. Идиома “to pull the wool over someone's eyes” с точки зрения частотности

Идиома имеет 103 вхождения. В основном она используется в категории «BLOG» и «WEB». Идиома используется, когда человек пытается одурачить или ввести в заблуждение кого-то, особенно для того, чтобы получить какое-то преимущество перед соперником.

SECTION	Acad	Arg	Fic	Info	Instr	Legal	News	Pers	Prom	Revw	Misc
FREQ	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
WORDS (M)	0.5	68.7	2.2	0.5	2.5	0.4	5.6	2.9	2.7	5.3	32.9
PER MIL	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
CLICK FOR CONTEXT											

Рис 3.

Так, становится понятно, что идиома используется на сайтах, в которых обсуждаются различные проблемы или спорные вопросы.

### Идиома “to pull the wool over someone's eyes” в контекстуальном аспекте

И наконец, рассмотрим данную идиому в рамках контекстуального аспекта корпуса, основой которого являются разнообразные текстовые источники на английском языке.

CLICK FOR MORE CONTEXT				HELP	SAVE	TRANSLATE	ANALYZE
1	2019	SPOK	CNN_Cuomo	Q	n't have to be a lawyer to see when someone is trying to pull the wool over your eyes. You don't have to be a lawyer to understand why		
2	2019	NEWS	Columbus Dispatch	Q	-- a mix of things which don't belong together, helping to pull the wool over people's eyes and make them think it is a good thing. #		
3	2018	SPOK	CNN_Cuomo	Q	is just engaged in semantic play. And when the President tries to pull the wool over America's eyes in so many ways, it just proves again and again		
4	2018	FIC	The Carolina Quarterly	Q	was upfront about this with the customers. He didn't try to pull the wool over anyone's eyes. All the same, there was no shortage of people		
5	2018	FIC	MassachRev	Q	girls. " And dissolving into laughter, we gave up trying to pull the wool over her eyes, trying to keep our grandmother with us against her will.		
6	2016	FIC	FantasySciFi	Q	rocks into staying cold in the oven, but I couldn't ever pull the wool over his eyes. Nobody could. It made him confident. " # "		
7	2016	FIC	Bk:PuffinDeath	Q	to keep quiet. " As I was saying before you tried to pull the wool over my eyes, you'll be taking an Alaska Airlines flight out of San		
8	2014	SPOK	ABC: 20/20	Q	, who was in the other room. JACK-STRICKLAND# She has tried to pull the wool over the eyes of family and friends and police and prosecutors and		
9	2013	SPOK	CBS: This Morning	Q	's performing. he's-- NORAH-O'DONNELL# Yeah. ERIN-MORIARTY# --trying to pull something-- to pull the wool over my eyes as well. he's always per		
10	2013	SPOK	NPR: Talk Of The Nation	Q	you been duped by people? I mean, have you had people pull the wool over your eyes? And how did you find out about it? PAUL-CHRISTO# Sure		
11	2013	MOV	Dead in Tombstone	Q	Hey, I'm watching everything. Everything, okay? Can't pull the wool over my eyes, boy. Never forget why I brought you here. High		
12	2012	SPOK	Fox: Fox Hannity	Q	us that he surrounds himself with others who would try to deceive and pull the wool over the collective American voters' eyes in his campaign. It is		
13	2012	SPOK	Fox: On The Record: Susteren	Q	more than anything else in the Obama administration, that they tried to pull the wool over the American public's eyes until these e-mails came out		
14	2012	FIC	Bk:LittleCentury	Q	ink he can play with, and he enjoys himself. If we pull the wool over his eyes, we'll have a good joke to take back with us		
15	2012	NEWS	Atlanta	Q	our analysis," Butler said. " We're not trying to pull the wool over anybody's eyes. " # The law cuts the maximum period during which		
16	2012	MOV	BearCity 2: The Proposal	Q	estrogen. It is in your case. My teenage son decided to pull the wool over my eyes. Mom. When he came out. Oh, I want		
17	2012	WEB	amazon.com	Q	there's no telling what bizarre escapades will happen next as the animals pull the wool over The Farmer's eyes. From stealing hot water for their ow		
18	2012	WEB	newyork.cbslocal.com	Q	against. The reason for this is that he wants to once again pull the wool over our eyes so we will reelect him, and THEN, all of these		
19	2012	WEB	tv.com	Q	it's obvious from the get go that his contact is going to pull the wool over his eyes... well, how else could the writers drag the storyline out		
20	2012	WEB	patheos.com	Q	Him and I don't try to fool myself into thinking I can pull the wool over the Almighty's eyes. In the mean time, I vote we avoid		
21	2012	WEB	...tfile.blogs.cnn.com	Q	2012 at 4:29 pm # Annie in Texas # Newt thought he could pull the wool over everybody's eyes like he's done in the past. Unfortunately, this		

Рис. 4. Употребление идиомы “to pull the wool ” в разных типах текстов

По данным Corpus of Contemporary American English (Рис. 4), эта идиома широко используется в новостных информационных сводках и публицистических текстах. Рассмотрим пример употребления идиомы.



## **FIC: The Carolina Quarterly**

*Dick was upfront about this with the customers. He didn't try to pull the wool over anyone's eyes. All the same, there was no shortage of people willing to pay good money to take the tour. As Virgil saw it, those folks didn't need any encouragement.*

На основе данного отрывка художественного текста можно сделать вывод о том, что английская идиома *to pull the wool over anyone's eyes* в контексте также употребляется в значении 'врать, обманывать'. Главный герой признается, что для него нет необходимости вводить в заблуждение туристов, пытаясь «наживиться» на их деньгах и продать тур дороже, чем он есть на самом деле, обосновывая это тем, что «недостатка в людях, готовых заплатить хорошие деньги за поездку, не было». Приведенное в этом контексте выражение отражает намерение главного героя и его отношение к происходящему.

Исходя из употребления идиомы в различных контекстах, можно сделать вывод о том, что данная идиома чаще всего может быть использована в тот момент, когда человек пытается ввести в заблуждение, обмануть особенно для того, чтобы получить определенную выгоду, преимущество перед другим.

Таким образом, в ходе проведенного анализа английских идиом можно сделать некоторые выводы.

Мы выяснили, что определенные важные исторические события способствовали образованию некоторых фразеологизмов, и как социальная, экономическая, политическая и духовная сферы жизни общества повлияли на использование и укоренение английских идиом.

В ходе корпусного анализа мы заметили некоторые взаимосвязи в синтактике идиом в разных типах текстов, помогающих при грамотном и детальном описании и изучении устойчивых словосочетаний, которое необходимо в дальнейшем исследовании закономерностей употребления английских фразеологизмов.

## ЛИТЕРАТУРА

Глинкина Л. А. Частотность как значимый регистр лексикографии и фразеологии // Проблемы истории, филологии, культуры. 2011. №3 (33). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/chastotnost-kak-znachimyy-registr-leksikografii-i-frazeologii> (дата обращения: 28.05.2022).

Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / 2-е изд., перераб. М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.

Щерба Л. В. Как надо изучать иностранные языки. М.: Госиздат, 1929. 54 с.

Corpus of Contemporary American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 17.03.2022).